

III Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial 19 al 21 de abril de 2016

Jornadas Profesionales – Feria del Libro de Buenos Aires – Predio Rural de Palermo

SALA LEOPOLDO LUGONES – PABELLÓN AMARILLO

INSCRIPCIÓN: http://www.preregistro.com.ar/feriadellibro2016/registrarse_email.php?evento=3

DÍA 1: Martes 19 – 9.00 a 13.00

- 9.00 **Acreditación** (Pabellón Central)
- 10.00 – 11.00 **Apertura**
Marita Propato (Presidenta de AATI), Alejandro Vaccaro y Liliana Bodoc
- 11.15 – 13.15 **Bloque de traducción literatura infantil y juvenil (LIJ)**
- 11.00 – 12.00 **Formatos inclusivos.** Novedades: libros en braille y tinta (Estudio Erizo) y videolibros en Lengua de Señas Argentina (Canales Asociación Civil)
Panelistas: Verónica Tejeiro, Silvana Veinberg y Silvia Zgryzek.
Modera: Rosana Famularo
- 12.00 – 13.00 **Panorama de LIJ en la Argentina: escribir, editar, traducir**
Panelistas: Guillermo Höhn (editor de Pictus), Alejandra Obermeier (traductora), Márgara Averbach (escritora)
Modera: Larisa Chausovsky
-

DÍA 2: Miércoles 20 – 9.30 a 18.00

- 9.30 – 11.30 **Taller: Traducir arte y cultura para el mundo. El ejemplo de Francia***
Coordinado por Débora Farji-Haguet (ISIT y Univ. de París Diderot, Francia)
- 12.00 – 13.00 **Panel: La traducción en la Edición Universitaria**
Panelistas: Luis Seia (Eduvim), Daniela Verón (UNSAM) y María Teresa D’Meza (UNIPE)
Modera: Gabriel Torem
- 13.00 – 16.30 **Tiempo para recorrer la Feria, disponible exclusivamente para Profesionales**
- 16.30 – 18.00 **Networking en Traducción: profesionalización, articulación, redes**
Presentación de programas en curso (workshops internacionales, talleres digitales, residencias, subsidios) y convocatoria a pensar juntos formatos y proyectos.
Victoria Rodríguez Lacrouts (Fundación TyPA), Carla Imbrogno (Goethe-Institut/Casa de Traductores Looren América Latina), Petê Rissatti (ABRATES), Lys Gainza (Uruguay, Depto. Industrias Creativas), Lucila Cordone (AATI/Lenguas Vivas)
Modera: María Laura Ramos
- 18.00 **Cóctel Profesionales**
-

DÍA 3: Jueves 21 – 13.00 a 18.00

13.00 – 13.45 Presentación: Nuevo proyecto de ley de traductores

Panelistas: Gabriela Villalba (coautora del proyecto de ley), Julia Benseñor (AATI) y Luis Seia (Grupo Síntesis UNC)

Modera: Federico Gianotti

14.00 – 15.30 Taller: Contratos de traducción* §

Se convoca a traductores y editores a que presenten casos y consultas. Coordina Andrés Ehrenhaus, con la presencia de la Dra. Judith Malamud, especialista en Derechos de Autor.

Bloque de cierre

16.00 – 17.00 Traducción y recepción: miradas desde Europa y Latinoamérica

Panelistas: Nick Caistor (Inglaterra) y Petê Rissatti (Brasil)

Modera: Alejandro González

17.00 – 18.00 Escritores traducidos: del otro lado del mostrador

Panelistas: Philippe Rahmy (Suiza), Inés Garland (Argentina) y Leopoldo Brizuela (Argentina)

Modera: Alejandra Rogante

18.00 – 19.00 Brindis AATI

* Actividades para traductores de todos los idiomas, con inscripción previa en jornadatraductores@aati.org.ar.

§ Los interesados podrán enviar modelos de contratos con anticipación.

Auspician:



en el Bicentenario 1816 - 2016
Suiza. Argentina.



CADRA
www.cadra.org.ar



**GOETHE
INSTITUT**



**INSTITUT
FRANÇAIS**
ARGENTINE



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE



af
Alliance Française
Buenos Aires

Con el apoyo de:



abrates
Associação Brasileira de Tradutores e Interpretes



**FUNDACION
TYPA**
TEORIA Y PRACTICA
DE LAS ARTES



ALiJA
Asociación de Literatura
Infantil y Juvenil de la Argentina
IBBY



S.E.B. de
SPANGENBERG



[lo:rən]
Casa de Traductores Looren
unipe: UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA | EDITORIAL UNIVERSITARIA



**Asociación Argentina
de Literatura
Francesa y Francófona**



RedVertice